

16 September 2024

File Ref: OIA 49464

Tēnā koe [REDACTED]

### Official Information Act request

Thank you for your information request dated 21 August 2024. Your request has been considered in accordance with the Official Information Act 1982 (the Act). Your questions and our responses are set out below.

*“On behalf of [REDACTED], I am requesting information under the Official Information Act 1982. Please provide all relevant information from **1 August 2023 onwards**. Specifically, I request the following details from your department:*

1. *“Policy Changes:  
Any changes to policy on the use of te reo Māori in internal or external communications.”*

There have been no changes to policy on the use of te reo Māori in internal or external communications since 1 August 2023. Therefore, this part of your request is refused under section 18(e) of the Act as the information requested does not exist.

2. *“Internal Communications:  
Any internal communications (emails, texts, messages, memos) about the use of te reo Māori.”*

There have been no internal communications (emails, texts, messages, memos) specifically about the use of te reo Māori since 1 August 2023. Therefore, this part of your request is refused under section 18(e) of the Act as the information requested does not exist.

3. *“Advice on Te Reo Māori:  
Any advice received or prepared regarding the use of te reo Māori.”*

No advice has been received or prepared regarding the use of te reo Māori since 1 August 2023. Therefore, this part of your request is refused under section 18(e) of the Act as the information requested does not exist.

4. *“Training and Guidance:  
Any staff training or guidance offered on the use of te reo Māori in  
communications.”*

Eight documents have been identified as in scope of this part of your request. The documents and my decisions with regard to the release of the information are set out in the table attached as Appendix A.

5. *“Budget and Resources:  
Allocation of budget or resources for promoting or integrating te reo Māori.”*

In 2023/24 for the departmental budget of the Vote Māori Development Appropriation, Te Puni Kōkiri allocated the following budget and resources:

- \$55,000 for te reo Māori lessons
- three FTE to promote Māori capability among internal kaimahi which included te reo as one of the key priorities
- \$80,000 to promote Māori capability among internal kaimahi which included te reo as one of the key priorities
- \$20,000 to build kapa haka capability for all internal kaimahi which included te reo as one of the key priorities.
- te reo Māori allowance which ranges from \$1,300 to \$3,500 for eligible kaimahi.

Within the Vote Māori Development Appropriation, non-departmental funding is allocated to entities with a core focus in promoting or integrating te reo Māori. For 2023/24 the total non-departmental budget allocation was \$143.160 million broken down as follows:

- \$90.759 million total funding for Māori Broadcast and Streamed Services, of this \$66.259 million was provided to Te Māngai Pāho and \$24.5 million was provided to Whakaata Māori
- \$24.064 million funding to Whakaata Māori. Total funding for Whakaata Māori was \$48.564 million which included the \$24.5 million above
- \$10.914 million funding to Te Taura Whiri i Te Reo Māori, National Māori Language Revitalisation
- \$17.423 million funding to Te Mātāwai, Family, Tribal and Community Māori Language Revitalisation.

In 2024/25, Te Puni Kōkiri is allocating the following departmental budget and resources:

- \$55,000 for te reo Māori lessons
- three FTE to promote Māori capability among internal kaimahi which included te reo as one of the key priorities
- \$24,000 to promote Māori capability among internal kaimahi which includes te reo as one of the key priorities
- \$7,500 to build kapa haka capability for all internal kaimahi which includes te reo Māori as one of the key priorities
- te reo Māori allowance which ranges from \$1,300 to \$3,500 for eligible kaimahi.

For 2024/25 the total non-departmental budget allocation is \$142.360 million broken down as follows:

- \$66.259 million funding to Te Māngai Pāho, Māori Broadcast and Streamed Services
- \$47.764 million funding to Whakaata Māori
- \$10.914 million funding to Te Taura Whiri i Te Reo Māori, National Māori Language Revitalisation
- \$17.423 million funding to Te Mātāwai, Family, Tribal and Community Māori Language Revitalisation.

6. *“Consultations:*

*Any consultations with external Māori language experts or organisations regarding the department’s use of te reo Māori.”*

There has been no consultation with external Māori language experts or organisations regarding the department’s use of te reo Māori, since 1 August 2023. Therefore, this part of your request is refused under section 18(e) of the Act as the information requested does not exist.

7. *“Service Cuts or Changes:*

*Any cuts to services or changes to manuals, guidelines, or training related to te reo Māori communications.”*

There have been no cuts to services or changes to manuals, guidelines, or training related to te reo Māori communications since 1 August 2023. Therefore, this part of your request is refused under section 18(e) of the Act as the information requested does not exist.

8. *“Funding Changes:*

*Changes in funding from one financial year to another, reflecting a decrease in the prioritisation of te reo Māori.”*

Te Puni Kōkiri departmental appropriation has decreased by 17.9% as a result of Budget 2024. Due to reduced budgets some initiatives have scaled down, this is evident in the reduced funding for te reo between 2023/24 and 2024/25, as shown in response to question 5.

Non-departmental funding reduces by \$800,000 between 2023/24 and 2024/25. This was due to time limited funding provided to Whakaata Māori in 2023/24.

I trust my response satisfies your request.

You have the right to seek an investigation and review by the Ombudsman of this response. Information about how to make a complaint is available at [www.ombudsman.parliament.nz](http://www.ombudsman.parliament.nz) or freephone 0800 802 602.

Please note that Te Puni Kōkiri publishes some of its OIA responses on its website, after the response is sent to the requester. The responses published are those that are considered to have a high level of public interest. We will not publish your name, address or contact details.

If you wish to discuss any aspect of your request with us, including this decision, please feel free to contact us at [oiia@tpk.govt.nz](mailto:oiia@tpk.govt.nz).

Ngā mihi

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Manaia King', with a large, stylized flourish at the end.

Manaia King  
Hautū, Te Puni Rangatōpū | Deputy Secretary, Corporate

Appendix A: Documents - OIA request from [REDACTED] dated 21 August 2024

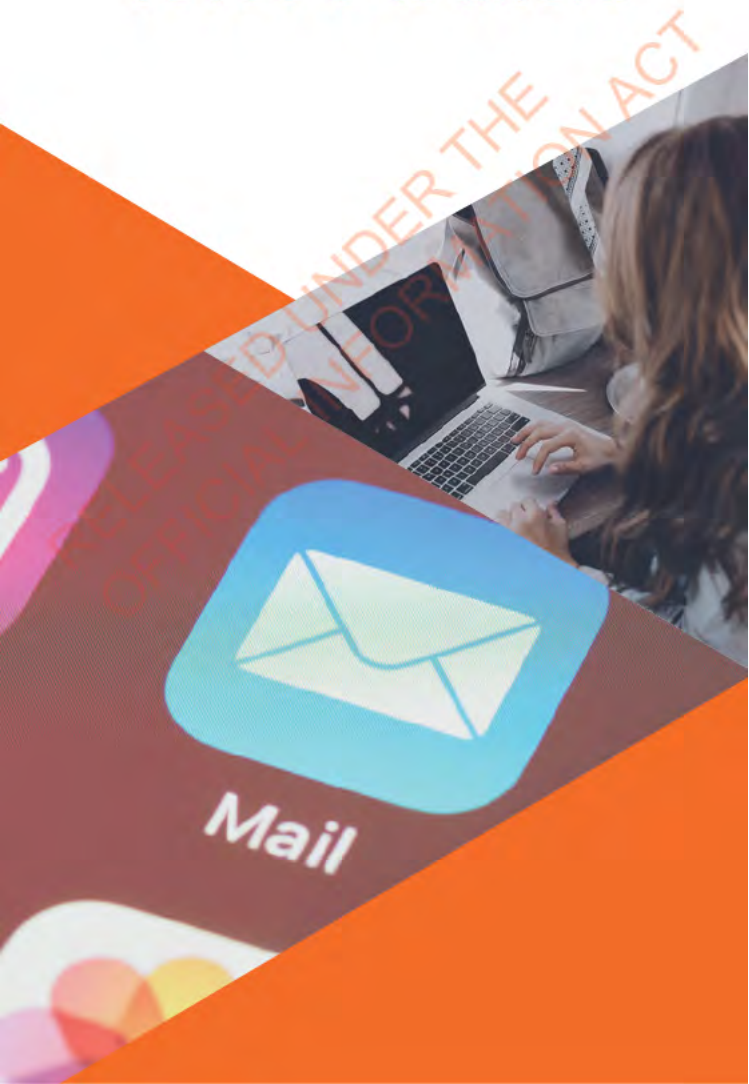
<b>Item</b>	<b>Date</b>	<b>Document description</b>	<b>Decision</b>
1.	20 February 2024	Resource 1: Te reo o te Īmēra	Released in full
2.	23 February 2024	Resource 2: Te reo o te waea	Released in full
3.	25 March 2024	Resource 3: Te reo o te tari	Released in full
4.	16 April 2024	Resource 4: Te reo o te hui matihiko	Released in full
5.	9 May 2024	Resource 5: Te reo o te wharekai	Released in full
6.	6 June 2024	Resource 6: Te reo o te haerenga	Released in full
7.	18 June 2024	Resource 7: Te reo o Matariki	Released in full
8.	5 August 2024	Resource 8: He kupu āwhina	Released in full



# Te reo o te Īmēra



Mail



## Example greetings

Kia ora	Hi
Kia ora rā	Hi there
Tēnā koe	Hello
He ata mārie	Good morning
Kei taku hoa	Dear friend
Tēnā rā koe	Hello there

### Note

- the pronoun **koe** is used when addressing one person. When addressing two, use **kōrua**, and when addressing three or more, use **koutou**.

## Example sign-offs

Ngā mihi	Thanks
Ngā mihi nunui	Many thanks
E mihi ana	My thanks
Ngā whakawhetai	Thank you
Kia ora rā	Thank you
Aku tauwhiro tangā	With kindness
E noho ora tonu mai rā	Stay well

### Note

- the usage of **Ngā mihi nui** is grammatically incorrect and should be avoided. **Nui** is the singular version of the adjective, **nunui** is the plural.
- the kupu **whakawhetai** is often misspelled with a tohutō, please do not add a tohutō.

## Out of office replies

Please use the out of office reply that is most appropriate to your situation, and add the details you need. For ease of understanding, the reo Pākehā should follow the reo Māori in your auto-reply email.



**Annual Leave**  
[Your Greeting]

Kāore au i te tari, e whakangā kē ana,  
ā te **(Starting Date)** ki te **(End Date)**.  
Ki te hiahia tangetange ki te āwhina rā taku tamōtanga,  
whakapāngia kētia ko **(Contact's Name)** i **(Contact's Email Address)**. Ki te kore, ka tere uruparengia tō imēra  
hei taku waihapenga.

Aku mihi,  
[Your Name]

**Te Reo Pākehā**  
[Your Greeting]

*I will be out of the office on annual leave  
starting **(Starting Date)** through **(End Date)**.  
If you need immediate assistance during my absence, please  
contact **(Contact's Name)** at **(Contact's Email Address)**.  
Otherwise I will respond to your email as soon as possible  
upon my return.*

Warm Regards,  
[Your Name]

---

**Tangihanga**  
[Your Greeting]

E mihi ana i tāu whakapā mai. Kei kō atu au i te tari, kei tētahi  
tangihanga, ā, kāore hoki e whaiwāhi atu ana ki ngā imēra.  
Hei te **(Date of Return)** ahau hoki mai ai.  
Ki te matea nei te āwhina ā mua kē i taua wā, e oti i a koe te  
whakapāngia au i taku waea pūkoro i **(Mobile Number)**.

E whakawhetai ana,  
[Your Name]

**Te Reo Pākehā**  
[Your Greeting]

*Thank you for your message. I am currently out of the office  
at a tangihanga, with no email access.  
I will be returning on **(Date of Return)**.  
If you need immediate assistance before then,  
you may reach me at my mobile on **(Mobile Number)**.*

Kind Regards,  
[Your Name]



**Sick Leave**  
[Your Greeting]

Tē noho nei au ki te tari i te wiki nei, he māuiui nōku.  
E whai tautoko ai i au e tamō ana,  
īmēratia ko **(Contact's Email Address)**.

Nāku, nā  
[Your Name]

**Te Reo Pākehā**  
[Your Greeting]

*I will be out of the office this week on sick leave.  
If you need immediate assistance while I'm away,  
please email **(Contact's Email Address)**.*

*Best,*  
[Your Name]

---

**General**  
[Your Greeting]

Kāore au i te tari atu i te **(Starting date)** ki te **(End date)**.  
Ka pānuitia tonutia aku īmēra. Ina matea tangetange nei  
ki te āwhina, whakapāngia ko **(Contact Person)**.

E mihi ana,  
[Your Name]

**Te Reo Pākehā**  
[Your Greeting]

*I will be out of the office from **(Starting date)** until **(End date)**.  
I will be reading emails though. If you need immediate  
assistance, please contact **(Contact Person)**.*

*Kind Regards,*  
[Your Name]

---

[Your Greeting]

E mihi ana i tāu īmēra. E waiwai ana tāu kupu mai ki ahau, nā  
whai anō ka tere taku urupare ki a koe hei taku waihapenga.

Kia ora rā!  
[Your Name]

**Te Reo Pākehā**  
[Your Greeting]

*Thank you for your email. Your message is important to me  
and I will respond as soon as possible once I am back.*

*Thank You!*  
[Your Name]



# Te reo o te waea



Alice

E hiamō ana au i te hui! 😊

Jess

E hoa, kia tau te mauri! 😊 Me toru hāora tātou noho ngū ai 😊

Alice

Auē!! 😞 😞

## Example greetings

Kia ora	Hi
Kia ora rā	Hi there
Tēnā koe	Hello
He ata mārie	Good morning
E kō!	Hey sis!
E mara!	Hey bro!

### Note

- the pronoun **koe** is used when addressing one person. When addressing two, use **kōrua**, and when addressing three or more, use **koutou**.

## Example kīanga

**Kīanga** are sayings or idioms in te reo Māori, some of these are also known as kīwaha. They are really useful for conveying information quickly and usually informally. Below are a few easy ones you can use on a phone call or in a message.

Hei konā	See you then
Hei āpōpō	See you tomorrow
Paruhi ana!	Perfect!
Waiho ki au	Leave it to me
Kia hui tāua	Let's meet
E aua!	I'm not sure!
Kei hea koe?	Where are you?
E takamuri ana au	I'm running late
Hei te 5 mēneti!	Be there in 5!
KTP (Kei te pai)	All good
KTK (Kei te kata)	LOL



## Can't answer the phone?

**Kāore i te wātea...**

*Can't talk right now...*

**Ka waeahia koe hei ākuanei**

*I'll call you soon*

**Māku koe e waea mea ake nei?**

*May I call you in a bit?*

**E haramai ana au!**

*On my way!*

**Kua mau au i te waea, e kore e roa**

*I'm on another call, won't be long*

**Ka 5 mēneti au**

*I'll be 5 mins*

## Integrating te reo Māori

Making use of the bits of reo Māori vocabulary you already know by weaving it into your everyday mahi is a great way to normalise it.

Use it with your reminders:

*Sort out **hui** on **Mane** with te rōpū*

Or with your calendar:

*Meet Hine for **kawhe** at 12pm*

Even checking in with whānau:

*"Nearly finished at **mahi**, do you want me to pick up some **kai** for the **tamariki**?"*

*"**E kō**, did you get a chance yet to **kōrero** with Mum about our trip away next week?"*

## A bit of fun!

**Kuuuuua oma noa atu tērā hōiho**

*That horse has well and truly bolted*

**He momo anō tērā**

*They are a special kind of person*

**He aha te aha!**

*What a waste of time!*

**Engari mō tēnā!**

*No way!*

## Use with caution...

**E mea ana koe!**

*Of course!*

**Hei aha māku**

*I'm not bothered*

**Mea rawa ake**

*Next minute*

**Tō ihu!**

*You're so nose-y!*

**Māu anō koe e kuhu**

*You do you*

**Kaitoa**

*Serves you / them right*

**Auare ake**

*Completely pointless*

**Nā wai i hē, ka hē kē atu!**

*It went from bad to worse!*

**He aha hoki tāu?**

*What are you on about?*

**Kātahi rā!**

*Good grief!*



# Te reo o te tari



## Office kupu

hui	meeting
tari	office
rōpū	group
kaihautū	manager
rorohiko	computer
pūrongo	report

ō tūhoe	lunch
pātuhi	message
īmēra	email
waea	phone
ahokore	wifi
tēpu	desk

Kūkara	Google
Tiriata	Youtube
Pukamata	Facebook
MS Tīma	MS Teams

## Example kīanga

**Kīanga** are sayings or idioms in te reo Māori, some of these are also known as kīwaha. They are really useful for conveying information quickly and usually informally. Below are a few easy ones you can use around the office.

Kua pokea au!	I'm snowed under!
Ko te ō tūhoe!	It's lunchtime!
Ka rawe!	That's great!
Mīharo!	Amazing!
Karawhiua!	Go for it!
Auē!	Oh no!
I hē au!	My mistake!



## Phrases for the office

**Hei āhea te hui?**

*When is the meeting?*

**Kua raru taku rorohiko!**

*My computer has crashed!*

**Kei tēhea rūma te hui?**

*Which room is the hui in?*

**E toritori ana koe?**

*Are you busy?*

**Kia kai kawhe tāua**

*Let's grab a coffee*

**Kua raru au i aku mahi**

*I'm busy at the moment*

**Kua whakakorengia te hui**

*The meeting is cancelled*

**Kei hea a [mea]?**

*Where is [person]?*

**Kua raru te ahokore!**

*The wifi is broken!*

## Integrating te reo Māori

Making use of the bits of reo Māori vocabulary you already know by weaving it into your everyday mahi is a great way to normalise it.

Asking who is in charge:

*Who's the **kaihautū** of the **tīma**?*

Or finding out an email:

*Did you get that **īmēra** from...?*

Even checking in with kaimahi:

*I've nearly finished that **pūrongo** you asked for.*



## Weather kōrero

In te reo Māori, one way we can ask about the weather is by saying, “E aha ana te huarere?” which translates to, “What’s the weather like?”

Below are a few examples to help get you started, followed by some more advanced kōrero if you want to push your skills further.

**E makariri ana**  
*It's cold*

**E ua ana**  
*It's raining*

## A little more advanced...

**He ua kōpatapata noa**  
*It's just a bit of drizzle*

**Kua kororuruki**  
*It's overcast*

**E whiti ana te rā**  
*The sun is shining*

**Mihi to kaimahi**  
**Anō te tau o tō hanga!**  
*You look lovely today!*

**I rawe te kitenga i a koe!**  
*It was great to see you!*

## One liners...

**E wera ana**  
*It's hot*

**E paki ana**  
*It's sunny*

**E mahana ana**  
*It's warm*

**Potere pai ana au!**  
*I'm completely soaked!*

**Kua pūkere haere te hau**  
*It's become blustery*

**E ngaua ana e te tonga**  
*There's a southerly chill*

**Tēnā koe i tō āwhina!**  
*Thanks for your help!*

**He whāriki pōkai!**  
*Always ready at a moment's notice!*



# Te reo o te hui matihiko



RELEASED UNDER THE  
OFFICIAL INFORMATION ACT

## Office kupu

hui	meeting
pātuhi	message
waea ataata	video call
rātaka	calendar
tūhono	join
urupare	react
wātea	available
toritori	busy
tuihono	online
tuimotu	offline
kaua e whakapā	do not disturb
kei kō atu	away
Kūkara	Google
Tiriata	Youtube
Pukamata	Facebook
MS Tīma	MS Teams

## Example kīanga

**Kīanga** are sayings or idioms in te reo Māori, some of these are also known as kīwaha. They are really useful for conveying information quickly and usually informally. Below are a few easy ones you can use around the office.

Kāore e kore!	Without a doubt!
Āna, kua mārama	Ah yes, understood
Ka mutu pea!	That's great!
Ōatemāka!	Over the top!
Whuuu!	Wow!
E poko!	Oh bugger!
Tino kore nei!	Absolutely no way!



## Phrases for meetings

**Ka aroha i taku tōmuri**

*Apologies for my lateness*

**Kua raru taku rorohiko!**

*My computer has crashed!*

**Kua ngū tō reo**

*You're on mute*

**Ka tuaritia taku mata**

*I'll share my screen*

**Me puta au**

*I need to leave*

**He hui anō tāku**

*I have another hui*

**Kua whakakorengia te hui**

*The meeting is cancelled*

**Kei hea a [mea]?**

*Where is [person]?*

**Kei te rongo i ahau?**

*Can you hear me?*

## Integrating te reo Māori

Making use of the bits of reo Māori vocabulary you already know by weaving it into your everyday mahi is a great way to normalise it.

Passing on messages:

*I noticed that Mea is **wātea**.*

Or finding a suitable time to hui:

*What gaps do you have in your **rātaka**?*

Even letting others know your plans:

*I'll **tūhono** to the 1pm **hui**.*

## Kōrero ā-hui

Using te reo Māori in your hui is a good way to improve your pronunciation, and confidence in speaking. Try these out at your next hui!

**Nau mai, koutou katoa**

*Welcome, everyone*

**Tēnā huihui tātou katoa i te kaupapa**

*Thanks, everyone, for coming along*

**Kia tīmata!**

*Let's begin!*

**Āna!**

*Oh yes!*

**Mā wai te karakia e taki?**

*Who will deliver the karakia?*

## A little more advanced...

**Māku tēnā**

*I can do that*

**Taihoa e kite**

*Let's wait and see*

**Tukuna ngā whakaaro kia rere**

*Let me know what you all think*

**Hei tāku...**

*In my opinion...*

**Kia whakairihia ngā kōrero ki ngā pakitara**

*Let's wrap up the kōrero there*

## Mihi to kaimahi

**He rawe tēnā whakaaro!**

*What a great idea!*

**Ko koe a runga!**

*You're the best!*

**I rawe tēnā whakaaturanga!**

*Great presentation!*

**Mahi tika ana!**

*Awesome work!*



# Te reo o te wharekai



## Kupu wharekai

kai	food
parakuihi	breakfast
ō tūhoe	lunch
timotimo	snack
kaimanga	vegetarian
huarehe kore	vegan
inu	drink
kawhe	coffee
tī	tea
waireka	soft drink
wai mirumiru	soda water
wai wera	hot water
wai māori	fresh water
maitai	cutlery
aikiha	serviette
tote	salt
pepa	pepper
huka	sugar

## Example kīanga

**Kīanga** are sayings or idioms in te reo Māori, some of these are also known as kīwaha. They are really useful for conveying information quickly and usually informally. Below are a few easy ones you can use around kai.

Tāwara ake nei!	So yummy!
Tēnā koe!	Thank you!
Ki konei	Have here
Hei kawē atu	Takeaway



## Phrases for wharekai

**He... māku**

*A... for me, please*

**Kua kai koe?**

*Have you eaten?*

**Kua pūnaunau!**

*I am all full!*

**Ko tēhea māu?**

*Which one do you want?*

**Kia ōrite ki tāna**

*I'll have the same, please*

**Ko au e haute!**

*I'll shout this!*

**Auē, kua pau katoa**

*Oh no, it's sold out*

**Anei taku kapu tukuruā**

*Here's my keep cup*

**Te makue hoki!**

*Absolutely delicious!*

**E mua kai kai, e muri kai huare!**

*Better get in early before it's all gone!*

## Integrating te reo Māori

Try weaving kupu it into your kōrero about kai as a great way to normalise te reo Māori, such as:

Doing a drinks run:

***Kawhe** or **tī** for anyone?*

Catering for dietary needs:

*Are there any **kaimahi** at our hui who are **kaimanga** or **huarehe kore**?*



## Kōrero ā-inu

Using te reo Māori to order your coffee will improve your pronunciation, and build confidence in speaking. Try these out next time!

**He miraka māu?**

*Do you take milk?*

**Kia kotahi te huka**

*One sugar, thanks*

**Kia pango**

*Black, please*

**Kia kotahi te hōta**

*Single shot*

**Waiho te pēke tī**

*Leave the teabag in*

## A little more advanced...

**Kua koto au**

*I am overfull*

**Kua ora anō au i te kawhe**

*Feeling much better after my coffee*

**...hei kōtamutamu māu i te rori**

*...as a snack for you on the road*

**Makue ana te reka o te kai!**

*The taste buds are indeed tickled!*

**Te mutunga kē mai o te koawhau!**

*Couldn't be any more disgusting!*

## Mihi ki te ringawera

**Tēnā koutou, e te hāpai ō**

*Thank you, to those in the kitchen*

**Mōrurururu ana!**

*Absolutely chocka!*

**Kua rangatira mātou i a koutou!**

*You have treated us like chiefs!*



# Te reo o te haerenga



## Commuting kupu

walk	hīkoi
car	motokā / waka
bike	pahikara
bus	pahi
train	tereina / rerewhenua
plane	rererangi

early	wawe
late	tōmuri
busy	toritori

office	tari
road	huarahi
path	ara
town	tāone

## Example kīanga

**Kīanga** are sayings or idioms in te reo Māori, some of these are also known as kīwaha. They are really useful for conveying information quickly and usually informally. Below are a few easy ones you can use when commuting or travelling.

Kia tere!	Hurry up!
Kia āta haere	Take your time
Tō pōturi hoki	You're so slow
Kia haumaruru te haere	Safe travels
Tatari ki ahau!	Wait for me!
Mā raro atu	Let's walk there
Hoake tātou!	Let's go!
Taihoa ake!	Hang on!



## Phrases for travel

**Hei āhea tō rerenga?**

*When is your flight?*

**Ka aroha i taku tōmuritanga**

*Please excuse my lateness*

**Kei hea ngā kī?**

*Where are the keys?*

**Kua tāpuia te waka?**

*Is the vehicle booked?*

**Kia tūpato i ngā mahi huarahi**

*Watch out for roadworks*

**Auē, he pirihihana!**

*Oh bugger, a cop!*

**Kua tae haumaruru au**

*I have arrived safely*

**Kei hea te hui?**

*Where is the meeting?*

**I tau te haerenga?**

*Did you have a good trip?*

## Integrating te reo Māori

Making use of the bits of reo Māori vocabulary you already know by weaving it into your journeys is a great way to normalise it.

Asking questions:

*Are there any **mahi huarahi** on the way?*

Or finding a place to meet:

*The cafe isn't too **toritori**, let's meet there.*

Even letting others know your plans:

*My **rerewhenua** leaves at 5.30pm.*

## Kōrero ā-ararewa

Using te reo Māori in the lift is an easy way to get some regular practise. You'll improve your kōrero skills and avoid boring lift rides.

### Ki tēhea taumata?

Which level?

**Ki te taumata tua...**

*To the n<sup>th</sup> floor\**

### Puritia te tatau

*Keep the door open*

**Tūtakina!**

*Close it!*

### Māku koe e āwhina?

*Do you need any help?*

### \*Cardinal numbers

In te reo Māori, we use *tua-* to prefix our cardinal numbers 1-9. Ten and beyond don't use the prefix, but rather, simply the number itself.

E.g. 1<sup>st</sup> - *tuatahi*, 3<sup>rd</sup> - *tuatoru*, 20<sup>th</sup> - *rua tekau*

**Note:** Some speakers use *tuangahuru* for 10<sup>th</sup>.

## A little more advanced...

### Thanks for your help

*E mihi ana i tō āwhina*

**E oti i a koe te meinga atu tō kāri?**

*Can you please swipe me in?*

## Mihi to kaimahi

### Me kore ake ko koe!

*I couldn't have done it without you!*

**He karu hōmiromiro!**

*You have an eye for detail!*

### Māngari ana mātou i a koe!

*We're so lucky to have you!*



# Te reo o Matariki



# Mānawatia a Matariki

RELEASED UNDER THE  
OFFICIAL INFORMATION ACT

# REO MĀORI YOU CAN USE AT MATARIKI

## Days of the week

Mane	Monday
Tūrei	Tuesday
Wenerei	Wednesday
Tāite	Thursday
Paraire	Friday
Hatarei	Saturday
Hanarei	Sunday

## Months of the year

Hānuere	January
Pēpuere	February
Māehe	March
Āperira	April
Mei	May
Hune	June
Hūrae	July
Ākuhata	August
Hepetema	September
Oketopa	October
Noema	November
Tīhema	December

## Translating dates

We've chosen to offer this rauemi using the phonetic translations for Jan-Dec and days of the week.

This decision was based on kōrero we have observed between mātanga reo around decolonising our use of te reo Māori.

### Tuesday, 12 March

*Tūrei, te 12 o Māehe*

### Friday, 5 July

*Paraire, te 5 o Hūrae*

## What does this mean?

The Gregorian calendar (Jan-Dec) is a **solar calendar**, which means it is based on the sun. Days of this calendar are marked by numbers and month, and look like **1 January 2024**.

On the other hand, traditional Māori calendars are **lunar**, which means they are based on the moon. Nights of these calendars are marked by phases of the moon and month, like **te Whiro o Pipiri**.

It is best to keep these concepts entirely separate and use them in their appropriate contexts.



## Kupu Matariki

star	whetū
sky	rangi
sun	rā
moon	marama
waxing	hinauri
waning	hinakeha
night	pō
dawn	haeata
sunrise	aranga o te rā

## Maramataka Māori

Māori used a lunar-based calendar before European contact. This was either twelve or thirteen months depending on the position of Matariki in the sky. Below are what each month represents:

Pipiri	Huddling for warmth
Hōngongoi	Crouching for warmth
Hereturikōkā	Sooty knees from fire
Mahuru	Rising of glowing sun
Whiringa-ā-nuku	Earth becomes warm
Whiringa-ā-rangi	Sky becomes warm
Hakihea	Mountain holly blooms
Kohitātea	Gathering the progeny
Huitanguru	Beetles swarm
Poutūterangi	Pillar of the sky
Paengawhāwhā	Stacking the haulm
Haratua	The year is cast away
Ruhanui	The weary month



## Phrases for Matariki

**Kua hapū te marama**

*It's a full moon*

**Kua hora ngā kai**

*The food is ready*

**Tirohia ngā whetū!**

*Look at the stars!*

**Tikarohia te marama!**

*Get to the point!*

**Mānawatia a Matariki**

*Celebrate Matariki*

**Kia kotahi tātou**

*Let's gather together*

**Rona whakamau tai**

*The moon controls the tides*

**Kua tīkona te papa**

*It's frosty outside*

**Whāngaia ngā whetū**

*Feed the stars*

## He pepeha

Pepeha are kōrero handed down through the generations. They often hold words of wisdom.

**Ka rere ngā purapura a Matariki**

*The seeds of Matariki are falling*

At the time of the heliacal rising of Matariki, snow falls in some regions of Aotearoa, and thus earns this figurative description. It speaks specifically to the cold temperatures often associated with this time of year.

## He pepeha anō

**Ka mate te marama**

*The moon is dead*

When the moon wanes she goes to the life-giving waters of Tāne to bathe and then returns, young again and beautiful. This saying provides an encouraging metaphor: that while a venture may have failed there is always a tomorrow.

## Karakia

Mānawa maiea te putanga o Matariki

Mānawa maiea te ariki o te rangi

Mānawa maiea te Mātahi o te Tau.

Whano whano

Haramai te toki ata huakirangi

Haumi e, hui e,

Tāiki e!

### **A translation**

*Celebrate the rising of Matariki*

*Celebrate the keeper of the skies*

*Celebrate the new year*

*Unite, unite*

*And bring forth the dawn together.*

*In union,*

*We are one!*

## A little more advanced...

**He marama ka roku i te pae**

*It will soon come to and end*

**Te ata marama o te ngahuru**

*The moonlit nights of autumn*

**Ko Rongo-mā-Tāne ki te rangi**

*The sun and moon are both in the sky*



# He kupu āwhina

RELEASED UNDER THE  
OFFICIAL INFORMATION ACT

# USEFUL EVERYDAY REO MĀORI TIPS

## Some common mistakes

When integrating te reo Māori and English into our everyday kōrero, often we overthink the simple things. Below are some examples:

- ✗ Have you enrolled in **the Te Reo Māori** class?
- ✓ Have you enrolled in **the** Reo Māori class?
- ✗ We work in **a te** ao Māori space.
- ✓ We work in **an** ao Māori space.

*In the top example, **te** means **the**, so it makes sense to remove the extra **te**. In the second, it doesn't make sense to say "a the ao Māori", so we change it too.*

- ✗ I work in **the Te** Puni Rangatōpū.
- ✓ I work in **Te** Puni Rangatōpū.

*This has a **double-the** in the middle. This name, however, includes **Te**, so this time we remove **the** instead.*

- ✗ Did you see the kapa haka **group/rōpū**?
- ✓ Did you see the **kapa** haka?

*The word **kapa** already means group. Adding **group** or **rōpū** to kapa haka is redundant.*

- ✗ Kia ora, tīma.
- ✓ Kia ora, **e te** tīma?

*Unlike English, Māori necessitates **e te** or **e ngā** when addressing people this way. E.g "Tēnā koutou, e ngā iwi/e te whānau", or "Kia ora, e te rangatira".*

## Plurals and possessives

Generally in English the letter s is used to indicate a plural. Te reo Māori, however, does not have this distinction. Apart from a few kupu, te reo Māori uses the same kupu for singular and plural. Have a look at these examples:

- ✗ Did you remember to bring your **pois**?
- ✓ Did you remember to bring your **poi**?
- ✗ We saw lots of **kiwis** and **tūis** on our trip.
- ✓ We saw lots of **kiwi** and **tūi** on our trip.

The possessive apostrophe with kupu Māori is also to be avoided. It can usually be rephrased easily.

- ✗ **Manawatū's** mayor.
- ✓ The mayor of Manawatū.
- ✗ **Tarawera's** most recent eruption.
- ✓ The most recent eruption of Tarawera.
- ✗ **Te Puni Kōkiri's** policy.
- ✓ The policy set by Te Puni Kōkiri.

Uses of an apostrophe for contractions of **is** and **has** are also to be avoided.

- ✗ **Waikato's** been in talks with other iwi.
- ✓ Waikato has been in talks with other iwi.
- ✗ **Te Ahikaaroa's** our reo Māori strategy.
- ✓ Te Ahikaaroa is our reo Māori strategy.

## Do I need a capital letter?

The same rules apply in te reo Māori as they do in English for capitalisation. If it is a proper noun, like a person's name, or begins a sentence, use a capital. If it's a normal word, then no. Capital letters don't give mana to a word.

- ✗ There are many Manuhiri coming to the Pōhiri.
- ✓ There are many manuhiri coming to the pōhiri.
- ✗ The course is about Tikanga and Te Ao Māori.
- ✓ The course is about tikanga and te ao Māori.